

미국 법무부  
인권국

소수민족 언어권

투표권 법령 제 203항

**2002년 8월 발표**

미국은 자국의 시민들의 투표에 의해 선택된 정부를 갖는 다양한 인종으로 이루어진 국가입니다. 연방법은 많은 미국인들이 영어가 아닌 다른 언어를 좀더 치중해 사용하고 있으며, 이러한 미국인들이 자신이 유권자임을 공지받고 효과적으로 미국의 대의제 민주주의에 참여하기 위해 해당 소수민족 언어로 된 정보를 필요로 한다는 점을 잘 알고 있습니다. 연방법의 많은 규정들에서 소수민족 언어를 사용하는 미국인들의 투표권을 보호하고 있습니다. 투표권 법령 제 203항은 이에 대한 근본 원리입니다. 1992년에 법률로 지정된 사법 관할권이 소수민족 언어 자료와 정보를 제공해야 한다는 가장 최근의 판결 변경을 통해 의회는 1975년 이후로 일부 사법 관할권에 소수민족 언어 투표를 위임하였습니다.

투표권 법령 제 203항

의회가 제 203항을 추가함으로써 1975년의 투표권 법률을 개정했을 때, 의회는 다음 조항을 추가했습니다. “다양한 관례와 절차를 통해, 소수민족 언어사용 시민들은 실질적으로 선거 과정 참가에서 배제되어 왔습니다....의회는 미국 헌법의 제 14차와 15차 개정본의 보증조항을 집행하기 위해 이러한 관례를 금지함으로써 그러한 차별을 제거해야 한다고 선언하는 바입니다.”

제 203항은 다음을 제공합니다: “각 주나 행정구역[해당 조항이 적용되는 단체]가 투표지를 비롯해 등록이나 선거 공지문, 서식, 지시문, 보조자료 또는 선거 과정에 관련한 기타 자료나 정보를 제공할 때는 언제나, 영어로 된 자료는 물론, 해당하는 소수민족의 언어로 해당 자료들을 제공해야 한다.”

**어떤 사법 관할권이 제 203항의 적용을 받는가?**

해당 법률은 인구가 10,000명 이상이거나 글자를 읽을 수 있는 능력이 표준 이하로, 영어를 잘 구사하지 못하는 단일 소수민족 언어사용 집단의 구성원이 단일 행정구역(일반적으로 카운티를 지칭하나, 일부 주에서는 타운십이나 지자체를 의미함)에 거주하는 전체 투표연령 시민의 5%를 초과하는 해당 지역에 적용됩니다.

행정구역은 또한 인디안 보호지구(Indian Reservations)에 대한 별도의 구분기준을 통해 적용될 수도 있습니다.

구분기준은 가장 최근의 인구조사 데이터에 기초하며 인구조사 감독관(Director of the Census)에 의해 결정됩니다. 제 203항의 적용을 받는 사법 관할권 목록은 다음의 법무부 인권국 투표과(Voting Section of the Justice Department's Civil Rights Division) 웹사이트에서 참조하실 수 있습니다.

<http://www.usdoj.gov/crt/voting/>

## 어떤 언어가 제 203항의 적용을 받는가?

제 203항은 스페인계, 아시아계, 미국 원주민, 알래스카 원주민과 같이 행정 과정에서 소외된 역사 경험으로 고통받은 해당 언어의 소수민족을 대상으로 합니다. 인구조사국(Census Bureau)은 특정 사법 관할권별로 특정 언어 집단을 구분하고 있습니다. 일부 사법 관할권에서는 제 203항의 요건을 시행하기에 충분한 인구수를 지닌 2개 이상의 소수민족 언어 집단이 존재합니다.

## 어떤 선거에 적용되는가?

제 203항 요건은 인구조사국이 제 203항의 적용을 받는다고 구분한 사법 관할권의 경계 범위 내에서 행해지는 모든 선거에 적용됩니다. 해당 법률은 예비 선거 및 총 선거, 보궐 선거 및 보통 선거, 그리고 각 지자체, 교육구나 지정된 사법 관할권 내의 특수목적 구역의 선거에 적용됩니다.

## 어떤 정보가 소수민족 언어민에게 제공되어야 하는가?

영어로 제공되는 모든 정보는 마찬가지로 소수민족 언어로 제공되어야 합니다. 이것은 투표지뿐만 아니라 모든 선거 정보, 즉, 유권자 등록에 관한 세부정보에서 실질적인 투표절차, 투표 장소에 대한 일반적인 질문사항에 이르기까지 유권자 등록, 후보 자격, 투표 장소 공지문, 견본 투표지, 안내 양식, 유권자 정보 안내책자 및 부재자 및 일반 투표지를 모두 포함합니다. 서면 자료들은 당연히 정확하게 번역이 되어야 합니다. 또한 구두로 보조자료들을 제공해야 합니다. 대부분의 미국 원주민 언어는 글자로 기록되지 않고 구전되는 언어이므로 모든 정보는 구두로 전해져야 합니다. 내용의 구두전달은 특히 문맹률이 높은 지역에서 중요합니다. 2개 국어를 구사하는 투표 요원이 최소한 투표일에 일부 투표구 내에 반드시 있어야 합니다. 또한 법원이나 시청에는 영어사용 유권자를 위해 훈련받은 직원이 대기하고 있는 것과 마찬가지로 소수민족 언어로 질문에 답변할 수 있는 훈련받은 직원이 있어야 합니다.

## 성공적인 프로그램을 위한 필수 요건은 무엇인가?

### 1. 최선을 다하는 봉사활동

모든 성공적인 프로그램의 초석은 소수민족 사회의 요구와 의사전달 채널을 구분하는 활발한 봉사 프로그램입니다. 영어를 잘 구사하지 못하는 시민들은 종종 영어 사용자들이 사용하는 채널과는 다른 의사전달 채널에 의존하게 됩니다. 이것은 소수민족 사회마다 차이가 있습니다. 가장 널리 알려진 정보 출처는 소수민족 사회에 속해있는 사람이거나 해당 사회와 정기적으로 함께 일하는 사람입니다. 선거 공무원은 이러한 사람들과 대화해야 합니다. 소수민족의 지도자들은 중요한 시작점이지만, 선거 공무원들은 여기에서 멈추어서는 안됩니다. 소수민족 사회의 광범위한 사람들(교육자, 기업가 집단, 노동자 집단, ELS 프로그램, 학부모/교사 단체들, 노령자 집단, 교회 집단, 사회 및 우호 단체, 재향군인 집단 등)과의 대화를 통해, 선거 공무원은 예를 들어 공고를 어디에 게시할 것인가, 어떤 매체를 이용할 것인가, 2개 국어를 구사하는 선거 요원을 어디에 두어야 하는가와 같이 실현 가능한 가장 효과적이고 가장 능률적인 프로그램을 확인할 수 있게 됩니다. 이와 같은 사람들은 2개 국어를 구사하는 선거 요원을 구별하여 모집하는데 도움을 줄 수 있으며 그들 중 일부는 제안된 번역자료에 대한 중요한 피드백을 제공할 수도 있습니다.

소수민족 사회 구성원과 그들과 함께 일하는 사람들은 효과적인 2개 국어 선거 프로그램을 개발하고 유지 관리하는데 중대한 역할을 수행할 수 있으며, 선거 공무원의 연락이 연락할 때까지 기다릴 필요가 없습니다. 소수민족 언어민들은 지역 선거 공무원으로부터 받는 조언과 피드백에 대한 요청에 바로 응답해야 하는데, 지역 선거 공무원은 종종 과도한 시간적 압박에 직면하는 경우가 많습니다. 또한 시와 카운티의 선거 공무원과 접촉하여 해당 프로그램에 대한 제안을 제시하고, 선거 공무원으로서 활동을 제공하고, 그 외에도 채택된 소수민족 언어 프로그램에 활동적으로 참여해야 합니다. 선거 공무원은 지역 선거 공무원에게 준수관련 문제를 보고하고, 해당 공무원들이 문제를 정확하게 처리하지 못할 경우 이를 보고해야 하며, 법무부에 해당 사실을 통보해야 합니다. 연락처 정보는 본 안내지의 끝에 포함되어 있습니다.

## 2. 2개 국어 선거 요원

유권자는 선거일에 투표장소에서 질문을 합니다. 투표 기계를 사용할 때 문제가 있기도 합니다. 해당 투표구에 익숙하지 않을 수도 있습니다. 투표지를 읽지 못할 수도 있습니다. 모든 투표구에 유권자가 필요로 하는 2개 국어 구사 투표 요원을 두지 못할 경우 투표권을 행사할 시민의 권리를 빼앗을 수도 있습니다.

실질적인 경험이 풍부한 많은 선거 요원을 비롯해 새로운 투표 요원은 유권자들의 질문에 정확하게 답변할 수 있도록 보다 광범위한 선거 과정을 포함하여 투표 활동 이외의 문제들에 대해서도 효과적인 훈련이 필요합니다. 때로는 경험이 많은 투표 요원들에게도 소수민족 언어를 사용하는 유권자들의 권리에 대한 훈련이 필요합니다.

### 3. 정확하게 번역되고 효과적으로 배부된 자료들

선거 과정의 모든 단계에 걸친 자료들은 번역이 되어야 합니다. 소수민족 사회의 필요에 부합하는 정확한 번역자료를 제공할 때에는 각별한 주의가 필요합니다. 번역의 질이 나쁠 경우 유권자를 혼동시키고 지역 공무원을 난처하게 만들 수 있습니다. 품질 관리 이외에 제공된 언어 집단 내의 지방 사투리에 관련한 중대한 차이가 있을 수 있으며, 이것은 해당 지역 유권자가 실질적으로 사용할 수 있는 번역을 제공해야 하는 지역 공무원의 책임입니다. 지역 공무원은 해당 지역의 소수민족 사회에 연락하여 번역자료를 제작하고 확인 검토하는데 도움을 받아야 합니다.

### 4. 시기 정하기

다음 선거 이전의 시간은 제한되어 있으며(일부 사법권의 경우에는 극도로 제한적임), 선거 과정만큼이나 복잡하게 조절해야 할 사항이 많이 있습니다. 효과적이고 능률적인 소수민족 언어 선거 프로그램을 수립하는데 도움이 될 수 있도록 소수민족 사회에 대한 관련 활동은 즉시 시작해야 합니다. 이를 통해 수행해야 하는 많은 작업들에 대해 업무 우선 순위가 정해질 수 있습니다.

### 5. 우발적인 상황 대비책

일이 잘못되는 경우가 있습니다. 투표 요원이 아프거나 나오지 못할 수도 있습니다. 자료가 잘못된 장소에 있거나 완전히 분실할 수도 있습니다. 소수민족 언어 유권자가 예기치 않은 투표 장소에 나타나기도 합니다. 효과적인 소수민족 언어 프로그램에는 갑작스런 상황을 처리하는 방법에 대한 투표 요원 훈련, 투표 장소와 중앙 선거사무소 간의 예비 통신연락 및 공백을 막는 추가 자료와 2개 국어 구사 요원과 같은 문제 해결 대비책을 포함되어 있습니다.

다시 한번 강조하지만, 소수민족 사회와의 긴밀한 연락은 이러한 부득이한 문제로 발생하는 예기치 않은 결과를 최소화하는데 도움이 됩니다.

### 6. 평가, 분석 및 개선

효과적인 소수민족 언어 프로그램은 지속적인 과제입니다. 소수민족 언어민은 일부 새로운 지역으로 이동하여 새로운 의사전달 체계와 2개 국어를 구사하는 새로운 투표 요원에 대한 필요성을 대두시킵니다. 다른 지역에서의 필요성은 시간이 흐름에 따라 사라질 수도 있습니다. 그러한 변화는 학교 입학과 같은 다양한 방식의 변화로 반영이 됩니다. 고객의 요구에 부합하는 기업과 같이 선거 사무소는 변화하는 유권자들의 요구에 부합해야 합니다. 소수민족 지도자들과의 지속적인 협의는 효과적인 프로그램을 만드는데 중요한 일부분이 될 것입니다.

이것은 또한 협의내용과 다른 프로그램활동 범위를 기록하는데 도움이 될 수

있습니다. 이를 통해 성공적인 내용과 문제가 되었던 내용을 모두 구별하고 제도적으로 정비된 메모리를 구축하는데 도움을 받을 수 있습니다.

## 법무부의 역할

- **공보** - 법무부는 각 사법 관할권에 제 203항에 해당 지역에 적용된다는 사실을 공지하고 소수민족 사회에 연락하여 해당 법률을 인식하도록 해야 합니다.

- **지원** - 우리는 사법 관할권에 정보를 제공하고 준수 일정에 대한 질문에 답변합니다.

- **시행** - 우리는 연방법 위반에 대한 진술을 수사하고 이를 추적하여, 적절한 강제 조치를 취합니다.

## 자세한 정보는 어디에 문의하나요?

해당 법률 전문, 적용되는 사법 관할권 목록 및 법무장관의 소수민족 언어 지침을 포함해 제 203항에 대한 정보는 투표과 웹사이트

<http://www.usdoj.gov/crt/voting/index.htm>를 참조하십시오.

다음 연락처로 문의하셔도 됩니다.

법무부  
인권국  
투표과

950 Pennsylvania Ave., N.W. - NWB  
Washington, DC 20530

전화 - 202-307-2767; 1-800-253-3931  
팩스 - 202-307-3961